

# Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

**Poemas ibéricos (15)**

**LORQUIANA POR VERGÍLIO ALBERTO VIEIRA**

20/10/2021



Foto del pasaporte de Lorca, en su viaje a NYC

## **LA AURORA**

Federico García Lorca. Poeta en Nueva York (1929-1930)

LA AURORA de Nueva York tiene  
cuatro columnas de cieno  
y un huracán de negras palomas  
que chapotean las aguas podridas.  
La aurora de Nueva York gime  
por las inmensas escaleras  
buscando entre las aristas  
nardos de angustia dibujada.  
La aurora llega y nadie la recibe en su boca  
porque allí no hay mañana ni esperanza posible.  
A veces las monedas en enjambres furiosos  
taladran y devoran abandonados niños.  
Los primeros que salen comprenden con sus huesos  
que no habrá paraíso ni amores deshojados;  
saben que van al cieno de números y leyes,  
a los juegos sin arte, a sudores sin fruto.  
La luz es sepultada por cadenas y ruidos  
en impúdico reto de ciencia sin raíces.  
Por los barrios hay gentes que vacilan insomnes  
como recién salidas de un naufragio de sangre.

## A AURORA

*SOBRE quatro colunas de lodo  
já alvorece em Nova York  
enquanto um furacão de negras pombas  
chafurda em águas podres.  
Pela interminável escadaria vai  
soluçando a novaiorquina aurora  
colhendo nas fendas  
nardos de a florada angústia.  
Chega o alvor e ninguém o leva à boca  
porque ali não há manhã nem esperança possível:  
furiosos enxames de moedas atacam  
de quando em vez abandonados rapazinhos.  
Os primeiros a ceder pagam com os ossos  
a desilusão de que não há paraísos nem amores traídos:  
atolados no lodo dos números e das leis,  
perversos jogos, fútil ardor.  
Martirizada de ruídos cai a luz  
na impudica ameaça da mais estéril ciência.  
Eis como sobrevivem ao massacre os insones vagabundos  
que agora andam à toa pelos bairros.*

Traducido por **VAV**,  
publicado en Rosa Amoris, 2011. Revisión en junio 2021

## PANORAMA CIEGO DE NUEVA YORK

Si no son los pájaros  
cubiertos de ceniza,  
si no son los gemidos que golpean las ventanas de la boda,  
serán las delicadas criaturas del aire  
que manan la sangre nueva por la oscuridad inextinguible.  
Pero no, no son los pájaros,  
porque los pájaros están a punto de ser bueyes;  
pueden ser rocas blancas con la ayuda de la luna  
y son siempre muchachos heridos  
antes de que los jueces levanten la tela.

Todos comprenden el dolor que se relaciona con la muerte,  
pero el verdadero dolor no está presente en el espíritu.  
No está en el aire ni en nuestra vida,  
ni en estas terrazas llenas de humo.  
El verdadero dolor que mantiene despiertas las cosas  
es una pequeña quemadura infinita  
en los ojos inocentes de los otros sistemas.

Un traje abandonado pesa tanto en los hombros  
que muchas veces el cielo los agrupa en ásperas manadas.  
Y las que mueren de parto saben en la última hora  
que todo rumor será piedra y toda huella latido.  
Nosotros ignoramos que el pensamiento tiene arrabales  
donde el filósofo es devorado por los chinos y las orugas.  
Y algunos niños idiotas han encontrado por las cocinas  
pequeñas golondrinas con muletas  
que sabían pronunciar la palabra amor.

No, no son los pájaros.  
No es un pájaro el que expresa la turbia fiebre de laguna,  
ni el ansia de asesinato que nos oprime cada momento,  
ni el metálico rumor de suicidio que nos anima cada madrugada,  
Es una cápsula de aire donde nos duele todo el mundo,  
es un pequeño espacio vivo al loco unisón de la luz,  
es una escala indefinible donde las nubes y rosas olvidan  
el griterío chino que bulle por el desembarcadero de la sangre.  
Yo muchas veces me he perdido  
para buscar la quemadura que mantiene despiertas las cosas  
y sólo he encontrado marineros echados sobre las barandillas  
y pequeñas criaturas del cielo enterradas bajo la nieve.  
Pero el verdadero dolor estaba en otras plazas  
donde los peces cristalizados agonizaban dentro de los troncos;  
plazas del cielo extraño para las antiguas estatuas ilesas  
y para la tierna intimidad de los volcanes.

No hay dolor en la voz. Sólo existen los dientes,  
pero dientes que callarán aislados por el raso negro.  
No hay dolor en la voz. Aquí sólo existe la Tierra.  
La Tierra con sus puertas de siempre  
que llevan al rubor de los frutos.

## PANORAMA CIEGO DE NUEVA YORK

*Se acaso não são pássaros  
amortalhados de cinza, gemidos  
violentando a janela nupcial,  
levíssimas criaturas do ar serão  
irrompendo como sangue novo contra a infinda obscuridade.  
Mas não, não são pássaros,  
porque os pássaros querem ser bois.  
Com o beneplácito do luar podem ser pedras brancas,  
não se tratasse de rapazes feridos  
cabendo aos juízes desenredar o imbróglio.*

*A dor que se abeira da morte todos conhece  
sempre que a verdadeira dor volta costas ao espírito.  
Não anda no ar, muito menos na nossa vida,  
ainda que na saturação das esplanadas.  
A dor autêntica mantém as coisas despertas  
aos olhos inocentados doa sistemas.  
Como pesa nos ombros o traje rejeitado,  
que o céu não raro acasala em promíscuas manadas;  
já as que morrem no parto só à última hora  
saberão que todo o clamor há-de tornar-se pedra;  
toda a passagem, latido.*

*Ignoramos que o pensamento tem seus esconsos  
onde o filósofo é devorado por varas de porcos e lagartas  
e certos rapazinhos idiotas já repararam que pelas cozinhas  
chegam a andar discretas andorinhas com muletas  
capazes de ciclar a palavra amor.*

*Não, não são pássaros, não.  
Pássaro não será o que exsuda a inóspita febre da lagoa,  
nem a inquietude assassina que nos invade cada momento,  
nem a anavalhada ameaça de suicídio que nos agita pela madrugada:  
digamos que é do casulo do ar nos vigia todo o mundo,  
exíguo espaço donde se evade o vergão de luz,  
vaga escalada através da qual nuvens e rosas abafam  
o grunhido que irrompe pela goela do sangue.  
É certo que muitas vezes me perdi de mim  
para não perder o ardor que mantém as coisas despertas  
e só dei com marinheiros mortos de bêbados pelos saguões  
e criaturinhas divinas enterradas na neve.*

*A insanável dor, contudo, já escalava outras praças  
onde petrificados pés apodrecem dentro dos troncos,  
praças sob cujo saturado céu antigas estátuas acolhem  
paixões como vulcões de lama.*

*A dor exarou a voz. Só os dentes se mantêm,  
os dentes que a solidão disseminou pelo descampado 'scuro.  
A dor exarou a voz. Cansada terra neste lugar ficou.  
A mesma terra da qual uma eternidade inteira  
tornará íntima do rubor dos frutos.*

Tradução por **VAV**, publicado em Rosa Amoris, 2011, revisão junho 2021.

## DOS SONETOS

EL POETA PIDE A SU AMOR  
QUE LE ESCRIBA

Amor de mis entrañas, viva muerte,  
en vano espero tu palabra escrita  
y pienso, con la flor que se marchita,  
que si vivo sin mí quiero perderte.

El aire es inmortal. La piedra inerte  
ni conoce la sombra ni la evita.  
Corazón interior no necesita  
la miel helada que la luna vierte.

Pero yo te sufrí. Rasgué mis venas,  
tigre y paloma, sobre tu cintura  
en duelo de mordiscos y azucenas.

Llena pues de palabras mi locura  
o déjame vivir en mi serena  
noche del alma para siempre oscura.

Yo sé que mi perfil será tranquilo  
en el norte de un cielo sin reflejo:  
Mercurio de vigilia, casto espejo  
donde se quiebre el pulso de mi estilo.

Que si la yedra y el frescor del hilo  
fue la norma del cuerpo que yo dejo,  
mi perfil en la arena será un viejo  
silencio sin rubor de cocodrilo.

Y aunque nunca tendrá sabor de llama  
mi lengua de palomas ateridas  
sino desierto gusto de retama,

libre signo de normas oprimidas  
seré, en el cuello de la yerta rama  
y en el sinfín de dalias doloridas.

O POETA PEDE AO SEU AMOR  
QUE LHE ESCREVA

*Meu entranhado amor, ardente morte,  
tua palavra dada espero em vão  
pensando, pois, que sem mim vivo então  
como flor que murcha entregue à sorte.*

*Perene é o ser. Da pedra, o corte  
que a inane sombra ignora sem razão.  
De nada serve, no fundo, ao coração  
o derramado mel, que a lua aborte.*

*Sofri por ti sofrendo. Veias abri  
qual tigre e pomba, à roda da cintura  
com mordimentos e açucenas combati.*

*Com palavras satisfaz minha loucura  
ou deixa-me vive, se não por mim, por ti  
nocturna alma, eternamente 'scura*

## II

*Sei quão sereno será o meu perfil  
a norte de que céu embaciado  
Mercúrio me protege, espelho inculpado  
em que se quebra meu pulso febril.*

*Pudera a hera ter-me sido hostil  
tal a inclinação do corpo profanado  
em praça pública, silenciado  
crocodilo sem disfarce nem ardil.*

*Já extinta chama sou, já meu gemido  
de pomba amedrontada chega ao fim  
nesse desterro de giestas florido.*

*A salvo de opressoras leis, assim  
desfrutarei do paraíso então perdido  
onde **mil** dalias se juntaram para **mim**.*

Tradução: VAV, 2021